Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto rozpieszcza swego sługę od młodości, zrobi z niego w końcu słabeusza.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) słabeusza, מָנֹון (manon), hl: (1) od arab. rdzenia na’na, czyli: być słabym; w rzeczownikowej oraz przymiotnikowej formie: muna’ana’, czyli: słaby, marny, <x>240 29:21</x> L; (2) spadkobiercę, następcę; (3) niewdzięcznika; (4) dziedzica; (5) wg G: Kto od dziecka żyje wygodnie, stanie się udomowiony, w końcu jednak będzie czuł żal nad sobą, ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός οἰκέτης ἔσται ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ᾽ ἑαυτῷ. Następnie, wg G: Tak mówi człowiek ten do wierzących (l. ufających) Bogu: Oto ustaję, jestem bowiem najgłupszy spośród wszystkich ludzi i brak mi ludzkiego rozumu, τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ καὶ παύομαι ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. [↑](#footnote-ref-2)